

ФОРМУЛЫ РЕЧЕВОГО ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ЭТИКЕТА В РОССИЙСКО-КИТАЙСКИХ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТАХ

Этикет – один из ярко выраженных феноменов культуры, который связан с чувствами и эмоциями человека, обогащает человеческое общение. «В каждом обществе этикет постепенно развивался как система правил поведения, система разрешений и запретов, организующих в целом морально-нравственные нормы» [9, с.44-45]. Этикет в обществе отражает равенство и неравенство людей, сложившуюся социальную иерархию, демократизм или консерватизм социальных отношений. Этикет даёт возможность людям ориентироваться в повторяющихся социокультурных ситуациях (приветствие, знакомство, поведение в общественных местах и т.д.). Этикет отражает общий культурный уровень людей (образованность, воспитанность, способность уважать мнение другого человека). Тактичность как знак уважения к конфликтующей стороне создаёт условия для цивилизованного разрешения конфликта [1, с.161]. Использование норм этикета помогает людям договариваться, достойно вести себя в сложных ситуациях, предупреждает конфликты в общении между людьми и может снять психологическую напряжённость.

Современный этикет включает такие виды: а) общегражданский этикет; б) военный этикет; в) дипломатический этикет. Самыми строгими являются военный и дипломатический этикет. В них соблюдение принятых норм и правил обязательно.

Дипломатия – это искусство разрешения международных разногласий мирным путём. Слово в дипломатии решает огромную роль, слова дипломата могут остановить либо разжечь войну. Демосфен говорил: "Послы не имеют ни кораблей, ни тяжёлой артиллерии, ни крепостей. Их оружие – слова и благоприятные возможности" [4, тема 2, §3].

Техника и мастерство дипломатии воздействуют на отношения между странами и имеют свои правила и обычаи. Дипломаты при выполнении своей работы, организации официальных мероприятий, участии в церемониях и

процедурах действуют по правилам дипломатического протокола. Дипломатический протокол – это совокупность общепринятых правил, традиций и условностей, которые должны соблюдаться руководителями государств и правительств, ведомствами иностранных дел, дипломатическими представительствами, официальными лицами в международном общении. Современный дипломатический протокол был официально утверждён в XIX веке на Венском конгрессе (1814-1815). В дипломатическом протоколе основным является принцип *международной вежливости* – соблюдение общепринятых в международной практике правил этикета, почтительности и уважения, соблюдаемых в отношениях между государствами. Нарушение международной вежливости, особенно преднамеренное, рассматривается как нанесение ущерба престижу и авторитету государства [2]. Составной частью дипломатического протокола является дипломатический этикет. Дипломатический протокол является выражением хороших манер в отношениях между государствами, а *дипломатический этикет* – это проявление хороших манер в отношениях между должностными лицами, политическими и общественными деятелями, которые представляют своё государство. Дипломатический этикет многофункционален [8, с.14]. Он, в зависимости от ситуации, регламентирует устные и письменные формы поведения и общения участников дипломатической коммуникации. Основными для дипломатического этикета являются принципы *уважения, старшинства, взаимности* и принцип *суверенности* [1, с.197].

Изучение особенностей речевого этикета в документах российско-китайского дипломатического дискурса актуально, так как помогает восстановить историю формирования, развития, эволюции этикетных формул и других этикетных знаков, которые используются в этих документах; проанализировать ошибки, нарушения, неточности, которые приводили или могли привести к осложнению российско-китайских отношений. Это вносит вклад в анализ коммуникативной и функциональной языковой деятельности и

уточняет социокультурный аспект официально-делового общения в сфере дипломатической деятельности.

История первых отношений между народами России и Китая начинается с XIII в., а начало установления дипломатических отношений – с XVI – XVII в. [7, с.368-381]. Самые значимые события в дипломатических отношениях между Россией и Китаем такие: 1) 1618 – 1619 гг. – миссия Ивана Петлина для установления дипломатических отношений с Китаем; 2) 1675 г. – посольство Николая Спафария для решения вопроса о территории правого берега Амура; 3) 1686 – 1689 гг. – переговоры в Нерчинске о границе в Приамурье и подписание 27 августа 1689 г. Нерчинского мирного договора о границах и условиях торговли; 4) 1727 г. – подписание 21 октября Кяхтинского трактата с условиями политических и экономических взаимоотношений; 5) 1851 г. – подписание 25 июля Трактата о русско-китайской торговле в Кульдже и Чугучаке; 6) 1858 г. – заключение 16 мая Айгунского договора о переходе к России левого берега Амура и о русско-китайской торговле в Приамурье и подписание 1 июня Тяньцзиньского трактата об условиях политических взаимоотношений между Россией и Китаем; 7) 1860 г. – заключение Пекинского (дополнительного) договора об определении русско-китайских границ, порядке дипломатических сношений и о торговле в Кульдже; 8) 1881 г. – заключение 12 февраля Санкт-Петербургского договора об Илийском крае и торговле в Западном Китае; 9) 1896 г. – подписание 27 августа Контракта на постройку и эксплуатацию Китайско-Восточной железной дороги; 10) 1898 г. – заключение 15 марта Конвенции об аренде Порт-Артура и Дальнего; 11) 1950 г. – принятие Соглашения о передаче Китаю Чанчуньской железной дороги, Порт-Артура и Дальнего; 12) 2001 г. – заключение 16 июля Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой.

За 300 лет в Китае, России и во всём мире произошли большие изменения в науке, технике, транспорте, экологии, социальной жизни, отношениях между людьми, в том числе в дипломатической сфере. За это время во внутренней и

международной жизни Китая и России произошло много событий. Происходили изменения в языках. Мы проанализировали 18 документов, которые отражают большинство из указанных фактов истории.

Для составления дипломатических документов используется *дипломатический подстиль* официально-делового стиля [4, с.216]. Имеются также канцелярский и юридический подстили официально-делового стиля. (Подстилем называется разновидность языкового стиля, обслуживающая одну из частных сфер деятельности человека в рамках одной общей сферы социальной деятельности [5, с.9]). Дипломатический подстиль включает в себя жанры конвенции, коммюнике, декларации, заявления, меморандума, ноты, международного соглашения и др.

В дипломатическом подстиле часто употребляются слова, имеющие в словарях стилистическую помету *книжное, высокое*. Эти слова придают дипломатическим документам торжественное звучание. Например: *Высокий Гость, визит вежливости, сопровождающие лица, суверенный, посланник* и т.п. Используется **этикетная лексика**, в составе которой бывают историзмы: *Её Величество, Его Высочество, госпожа, господин, Ваше Превосходительство, Их Святейшество, Его Императорское Величество* и т.д., а также близкая к этикетной лексике **комплиментарная лексика** (протокольные официальные формулы дипломатической вежливости): *свидетельствовать почтение, принять уверение в почтении / в глубоком уважении, свидетельствовать своё уважение, иметь честь сообщить, возобновить уверения в своём весьма высоком уважении* и т.п.

Дипломатический подстиль близок публицистике, так как может иметь эмоционально-экспрессивную окрашенность. Например: *Мы с огромным интересом рассмотрим все вопросы, обозначенные в протоколах 2004 года. Российская Сторона подтверждает неизменность своей принципиальной позиции...* [10]. *Стороны считают необходимым в кратчайшие сроки приступить к осуществлению групповых туристических поездок китайских*

граждан в Россию [12, с.3]. *Российская Федерация не поддерживает концепцию "независимости Тайваня" в какой бы то ни было форме...* [13].

Синтаксис дипломатических документов сложен. В них преобладают длинные предложения, осложнённые обособленными и однородными членами, вводными конструкциями; сложноподчинённые предложения с различными типами придаточных частей (преимущественно определительными и изъяснительными) [6, с.8]. Характерно также употребление условно-уступительных предложений, гибких формулировок, что соответствует требованиям дипломатического этикета, дипломатического такта. Напр.: *В случае возникновения ситуации, которая, по мнению одной из Договаривающихся Сторон, может создать угрозу миру, нарушить мир или затронуть интересы его безопасности, а также в случае возникновения угрозы агрессии против одной из Договаривающихся Сторон Договаривающиеся Стороны незамедлительно вступают в контакт друг с другом и проводят консультации в целях устранения возникшей угрозы* [10, ст. 9]. – В этом сложноподчинённом предложении с придаточным определительным есть два однородных условных оборота, целевой оборот, три ряда однородных членов, вводная конструкция со значением источника сообщения.

Речевые средства дипломатического этикета разнообразны. Многие из них используются только в дипломатических документах. Среди них специфические обращения к государственным руководителям и официальным представителям государств за рубежом, формулы дипломатической вежливости для начала и концовки разных документов, формы грамматического лица и числа в той или иной ситуации, преимущественное использование лексики высокого стиля перед нейтральной лексикой и другие.

В Нерчинском мирном договоре от 27 августа 1689 года превозносятся правители (государы) России и Китая, члены правящих династий и высокие придворные чины с указанием всех титулов и званий, принятых тогда в России и Китае: *Царское Величество, Бугдыханово Высочество, Великие и*

Полномочные Послы и др. В дипломатический этикет эти формулы возвеличения пришли из придворного этикета. В русском тексте Договора используется перевод китайских придворных и дипломатических этикетных формул, а титул руководителя Китая принимается без перевода как безэквивалентное слово – *Богдохан* (из монгольского языка, буквальный перевод «священный государь») / *Бугдыхан* / *Богдыхан*, *Бугдыханово Высочество*. Указано на обладание разными территориями и титулами. В китайском дипломатическом этикете особое внимание и сегодня уделяется мудрости руководителя, его заботе о соблюдении закона, исторических традиций (*дел общества и его славы*). А в XVII в. важным было также подчеркнуть *самовластие*, единовластие китайского императора.

В документах XIX в. стало принято указывать не только на уважительное отношение к руководителям государств, но и называть их по именам. Например, в Айгунском договоре от 16 мая 1858 г. [11, с.29-30] сказано: *Великого Российского государства главноначальствующий над всеми губерниями Восточной Сибири, Его Императорского Величества Государя Императора Александра Николаевича генерал-адъютант, генерал-лейтенант Николай Муравьев...*

В период коммунистического правления в СССР и Китае речевой этикет в дипломатических советско-китайских документах упрощается. Например, в Соглашении о предоставлении кредита Китайской Народной Республике от 14 февраля 1950 г. [14] такая преамбула: *В связи с соглашением правительством СССР удовлетворить просьбу Центрального Народного Правительства КНР о предоставлении Китаю кредита для оплаты оборудования и других материалов, которые Советский Союз согласился поставить Китаю, оба Правительства договорились о нижеследующем...* Сохраняются многие особенности дипломатического подстиля, формулы уважительного отношения одной страны к другой. Например, в концовке соглашения: *Совершено в Москве 14 февраля 1950 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.* В центральной части

текста *Соглашения*: *Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведён в Пекине.* Здесь нет формул, возвеличивающих личности руководителей СССР и Китая либо высоких государственных чиновников.

В современных дипломатических документах, заключённых между Россией и Китаем, формул возвеличения личностей руководителей стран тоже нет, однако появилось, слово *господин*, встречается слово *высокий* в сочетании со словами *представитель*, *посол*. Принято в современном дипломатическом этикете страны, участвующие в подписании документа, называть *Сторонами*, *Высокими Сторонами*, по правилам только дипломатического этикета слово *Сторона* пишется с большой буквы. Глаголы и личные местоимения употребляются в форме 3 лица. Соблюдаются все правила использования высокого стиля, допустимые в официально-деловом дипломатическом тексте [3, с.9]. Например, в Совместном коммюнике от 24 сентября 2004 г. [12]:

Стороны считают, что предстоящий в октябре с.г. визит Президента Российской Федерации В.В. Путина в Китай и его встреча с Председателем Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао станут главным событием в двусторонних отношениях в нынешнем году и сыграют важную роль в стимулировании неуклонного развития китайско-российских отношений. А также: Стороны полны решимости предпринимать действенные меры для дальнейшего наращивания взаимовыгодного сотрудничества... В этой связи Стороны заявляют о нижеследующем... и т.д.

Важное значение в речевом этикете имеет структура дипломатического документа. Обычная структура дипломатического документа такова: заголовок, преамбула, центральная часть, заключительная часть, концовка (дата, подписи). Все части дипломатического документа формализованы с точки зрения этикета.

Вводная часть договора называется преамбулой. В ней изложены официальные цели, принципы договора, мотивы его заключения, информация о сторонах и лицах, которые их представляют. Преамбула состоит из этикетных формул, которые не всегда представлены полностью. Первая формула –

наименование государств или органов, от имени которых заключается договор. Например, в преамбуле Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между РФ и КНР 2001 г.: *Российская Федерация и Китайская Народная Республика, далее именуемые Договаривающимися Сторонами...* Вторая формула связана с причинами заключения договора. Здесь указывается на связь данного договора с другими соглашениями сторон. Например: *Опираясь на исторические традиции добрососедства и дружбы между народами России и Китая, считая, что совместные российско-китайские декларации и заявления, подписанные и принятые главами двух государств в период с 1992 года по 2000 год, имеют важное значение для развития двусторонних отношений, убеждённые в том, что укрепление дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества между ними во всех областях отвечает коренным интересам их народов и способствует сохранению мира, безопасности и стабильности в Азии и во всём мире, подтверждая свои обязательства по Уставу Организации Объединённых Наций и другим международным договорам, участниками которых они являются, желая способствовать утверждению нового справедливого и рационального международного порядка, основанного на строгом соблюдении общепризнанных принципов и норм международного права, стремясь поднять отношения между ними на качественно новый уровень, преисполненные решимости передавать дружбу между своими народами из поколения в поколение...* [10]. Третья формула – мотивы заключения договора и его цели. Четвёртая формула – сообщение о решении заключить договор. Обычно эта формула звучит так: *...решили с этой целью заключить настоящий Договор.* Пятая формула – назначение уполномоченных. Обычно эта формула звучит так: *Их Царского Величества великие и полномочные послы...; назначили уполномоченными; назначили в качестве своих уполномоченных.* Шестая формула – указание имён, фамилий, званий, должностей уполномоченных подписать документ. Эта формула может заменяться словом *нижеподписавшиеся*, а фамилии уполномоченных указываются в

заключительной части, перед их подписями. Седьмая формула – проверка полномочий. Обычно эта формула звучит так: *Уполномоченные после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке....* Восьмая формула – вводящая формула согласия. Она завершает преамбулу и создаёт переход к центральной части договора, фиксируя согласие подписать договор с нижеследующим содержанием, напр.: *...договорились о нижеследующем...; ...согласились с нижеследующим..., ...постановили и сими договорными статьями утвердили...; ...заключили нижеследующий договор...; согласились и постановили следующие статьи...*

Самая большая и разделённая на статьи – центральная часть. В ней изложено основное содержание документа. Многие статьи начинаются с этикетных зачинов. Например, статьи 1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 Договора о добрососедстве от 16.07.2001 г. [10] начинаются формулой *Договаривающиеся стороны*. Статьи, в которых говорится об обязательствах или правах только одной страны начинаются с других этикетных формул: *Российская Сторона (подтверждает, поддерживает...); Китайская Сторона (подтверждает, поддерживает...)* (ст.4,5); *В случае возникновения ситуации* (ст.9). Заключительная часть официального дипломатического документа объясняет режим его действия в странах, которые его подписали. Обычно в статьях концовки речь идёт об условиях выполнения или невыполнения принятых обязательств, о времени и способах действия этих обязательств. В Договоре о добрососедстве от 16.07.2001 г. это статьи 22-25. Они начинаются с обязательных клише (формул): *Настоящий Договор не затрагивает...* (ст. 22), *Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу...* (ст. 24), *Настоящий Договор действует в течение...* (ст. 25), *В целях выполнения настоящего Договора* (ст. 23).

Таким образом, проанализировав особенности использования правил дипломатического речевого этикета в 18 российско-китайских межгосударственных документах, заключённых в разные исторические эпохи и

рассмотрев их стилистические и речевые особенности, мы пришли к таким выводам:

1) тексты дипломатических документов в русском языке относятся к жанрам дипломатического подстиля официально-делового стиля;

2) процессы демократизации российского и китайского общества выражаются через дипломатический этикет таким образом: в документах XVII – XIX веков дипломатических комплиментов, обязательных формул вежливости намного больше, чем в документах XX – XXI веков. В XVII – XIX веках среди формул вежливости много формул возвеличивания российского и китайского монархов, членов их семей, чиновников; в XX – XXI веках это обычно формулы уважения: обращение на Вы, использование слова Сторона для наименования любого участника международных отношений, преимущественное использование формы 3 лица глаголов и личных местоимений, некоторые другие;

3) важное значение в речевом дипломатическом этикете имеет каждый структурный элемент документа; каждая часть дипломатического документа – заголовок, преамбула, центральная часть, заключительная часть, концовка – содержит обязательные этикетные формулы.

Литература

1. Васнева Н.Н. Этикет как феномен культуры. – М.: МИФИ, 2003. – 252 с.
2. Дипломатический приём [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://etiket.dljavseh.ru>
3. Иссерлин Е.М. Лексика и фразеология современных дипломатических документов : учеб. пособие. – М.: Моск. полиграфический ин-т, 1966. – 16 с.
4. Культура русской речи: Учебник для вузов / Отв. ред. Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяев. – М.: Норма, 2002. – 550 с.
5. Май Лікунь. Російський економічний текст у функціонально-стилістичному та соціолінгвістичному аспектах: Автореф. дис. ... канд. філол. н. / 10.02.02 – російська мова. – Сімферополь, 2008. – 20 с.

6. Мохамад Шараф Эль Дин Абдальбри Ахмед. Язык русской дипломатии в арабском восприятии: Автореф. дис. ... канд. филол.н. / 10.02.01 – русский язык. – М., 2007. – 20 с.

7. Нартов Н.А. Геополитика: Учебник для вузов. – 3-е изд. – М.: Юнити-Дана; Единство, 2004. – 544 с.

8. Пысин К.К. В мире делового этикета. – Одесса: Астропринт, 2004. – 256 с.

9. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.

10. Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 г.: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russia.org.cn/rus/?SID=49&ID=148>

11. Русско-китайские отношения (1689-1916): Официальные документы. – М.: Изд-во восточной лит-ры, 1958. – 140 с.

12. Совместное коммюнике по итогам девятой регулярной встречи глав правительств Китая и России от 24 сентября 2004 г. // ЦентрАзия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.centrasia.ru/newsA.php4?st=1096297500>

13. Совместное коммюнике по итогам пятой регулярной встречи глав правительств Китая и России от 3 ноября 2000 г.: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://asiainfo.narod.ru/weekly/06_13_11_2000/008.htm

14. Соглашение между Правительством СССР и Центральным Народным Правительством КНР о предоставлении кредита Китайской Народной Республике 1950 г. – М.: Политиздат, 1950. – 6 с.